

Elegiac poetry ሕዝንቲ ቅኔ Poesia elegiaca

I was deeply saddened upon hearing of the passing of my 82-year-old farmer brother at his village Tukul, Robra, Ekkeleguzai, Eritrea, in the evening of June 9, 2024. He had been moving around to mend a displaced bone, a result of a kick from his donkey on a fateful day. Despite months of excruciating pain, he passed away due to lack of adequate medical care, while the country undemocratic rulers travel to Europe, Saudi Arabia, and other places for their own health needs, funded by taxpayers like him. To honor his memory, I offer the following elegiac poetry.



(Photo from December 27, 1969 in the Ethiopian calendar = January 5, 1977 in the Gregorian calendar) (ፎቶ ካብ ኦገስት 27 ታሕሳስ 1969 ኣብ ኦገስት ኢትዮጵያዊ ካለንዳር = 5 ጥርሬ 1977 ኣብ ኦገስት ግሪጎርያን ካለንዳር) (47 ዓመታት ይገብር)

Born (ውለድ) Belay Ghebreziabhier 1.1.1942 · Killaweta, Robra district, Ekkeleguzai, Eritrea
Died (ምወት) 9 June 2024 (aged 82) ·Tukhul, Robra district, Ekkeleguzai
Spouse (መርዓዊ) Alganesh Hagos (from Korbaria, Deqqi Gebri, Ekkeleguzai)
Children (ደቅቲ/ቁላው) 9 (Freweini, Sennait, Selam, Astier, Tesfagabr, Michiele, Denden, Bsrat, and Samuiel)
Father (አብቦ) Ghebreziabhier Bein·Tukhul- Killaweta, , Robra district, Ekkeleguzai
Mother (አድደ) Abrehet Ghebreziabhier (biological) Gergera, Mereta Qeyyih, Letebrhan Tewelde (stepmother) Tukhul, Robra (both Ekkeleguzai)
Religion (ሃይማኖት) Abyssinian Orthodox Tewahedo

ናይተይ ድሓንወዕል ቅኔ ምእንቲ ሞት ናይ ናተይ ሓው

<p style="text-align: center;">1.♦</p> <p>ናተይ ፍቱው ሓው በላይ ገብረአግዚአብሔር ንሕና ነበርና ብሐደ ኣብ እዚ ዓለም ምእንቲ 74 ዓመት እዙ ነበረ ክኣል ንምንታይ ሐደክኳ ናይ ንሕና እዩ ንቡር ሸንኩፍ ብ እቲ ሞት ግን ሕዚ አልሎና ኣብ ሐደ ግናይ ህሞት ድሓንወዕል, ናይተይ ልዑል, ምስ ኩልሉ ኣቲ ክብረት</p> <p style="text-align: center;">2.♦</p> <p>ነበርካ ዕቡይ ኣብ እቲ አክከለጉዛዊ ከበሳ እውን ቁልላ እንና ሰማዕካ ዜና ናይ ባሕታ ሓጎስ እውን ቅኔ ናይ ነጋሽ ሳግላ ምስ አዩን ይርከብ ሞደልሎ, ዕላማ/ታርገት ጽንዓት እውን ተስፋ ኣብ እቲ መዓልቲ ናብ ስራሕ እውን ኣብ እቲ ለይቲ ናብ ሕዝባዊ ጉዳይ. ከም ኢያ ሓንቲ ልማድ ትምለስ ናብ እቶም ግዝያት ናይ ነገስት አዛና እውን ላሊበላ.</p> <p style="text-align: center;">3.♦</p> <p>ነበርካ እቲ ርእሲ ናይ እታ ናትካ ስድራ ዝ ትጓሰይ ከብቲ እውን ዝ ትጸግእ ቃድራ ምስ እታ ቤት ዝ ተአንግድ ብዙሓት ኣትቲቪታ (ስሕለታት) መንጎ እዚአም አልለው. ቡን, ስውዋ ግቡር ኣብ ቤት, ሕቕን ጠሰሚ, ቅጭጫ, ሕድሪ ናይ አእኻል, ደምበ ምእንቲ አሓ. እውን አርሚ ኰናት-ዋልታ</p> <p style="text-align: center;">4.♦</p> <p>ሰሪሕካ ከም ሐደ ሐረስታይ ዳርጋ ምእንቲ 75 ዓመታት</p>	<p style="text-align: center;">10.♦</p> <p>(ድሕሪ ግዕዝ አቢጉዳ) አክከለጉዛይ ነበረት እታ መጀምመርያ/ፕሪማ ናብ ጸሐፊ. ኣብ ቲግሪይና ኣቡጊዳ (ፊደል Alphabet) ማለት ቀደም ናይ እታ አምሕርኛ ቋንቋ እውን ናይ ማንም ካልእ ጃንዳ እዙይ ይከኣል ነበረ ርግጉጽ (አረግገጸ) ብ እታ ሕግጊ ናይ ሎግ ሳርዳ ግን እታ ሕይወት ዛንታ ናይ በላይ ጀባእትብል ካልእ አገ/ጀንዳ እዙይ ይምስክር እታ ጥፍአት ናይ እቲ ኩልቲራል ርስቲ ኣብ እታ ነዋሕ አካይዳ.</p> <p style="text-align: center;">11.♦</p> <p>እታ አክከለጉዛይ ነበረት እታ ናትካ ፍልይቲ ትኸኸከልንነት ምስጋና ናብ እዚአ ንስሰኻ ነበርካ ትአመን ኣብ ሕውንነት, ማዕርንነት እውን ጀግንነት. እዚአም ዋጋታት እዮም እቶም አዕምዲ or አዕማድ ናይ እቲ ምድራዊ ገንነት.</p> <p style="text-align: center;">12.♦</p> <p>እቲ አውራ ናትካ ዕዳጋ ነበረ ኣብ እቲ አድደባይ ናይ ከተማ ደቅቆመሐሪ ኣብኡ ነበርካ ትሸይጥ እተን ከብቲ, አእኻል እውን አድሪ እውን ትዕድድግ ፕላስቲክ ናይ ቸና እውን ወረቆት ናይ ምስራ. ምእንቲ ገበረ ወዝወዘ እታ ማክኪና ናይ ሐደ ገብባሪ (ገብበረ).</p> <p style="text-align: center;">13.♦</p> <p>በላይ ከይድካ ልዕሊ እታ መገድዲ ናይ ራህዋ እውን ሕልፈት. ደይዩብካ ዓቕበት እውን ወሪድካ ቊልቊላት. ለሚድካ ጽጋብ እውን ጥሚት</p>
--	---

ልዕሊ እቶም ንቐጻት እውን ጥልቁያት ቀዳሩ እውን ድኻታት ምስ እቶም ናትካ ኣብዑር ስሒብቲ ናይ እቶም ማሕረሻታት ኣብ መዘዝ እቲ ዘርእ ነበረ ይውርወር ናብ ብቑሊታት ምስ እቲ ስሎጋን/ቋንቋ "እዘም ዝ ይጸግኡ እቲ መሬት እውን እዘም ዝ ይጓሊዩ እቲ ዕየት ይመርሑ ሓንቲ ጥዕይቲ ሕይወት" ኣብ ፍሬ እታ ናትካ ቤት ነበረት ምስ ጸባጻጉድ እውን እኽሊ ዓይብት.

5.♦

አገልገልካ እቲ ዓድደብብ ኣብ እታ ሰዓት ናይ ግድዳ ግን መቐትካ ቅድሚ ዝ እቲ ካሕሳ ይበጽሕ ናብ እቲ ናትካ መኣድዳ እዚእ እዩ ሓደ ድልዳል ቁልቁል ዓምቢ ዝ አገልግል ከም ሓደ ርስቲ ናብ እታ ትመጽእ ትውልዳ.

6.♦

አልላ ከዓ ሓንቲ ካልእ ተረት እታ ሰብ ትዕድይ እተን ግብሪ ብዘይ ተቀብበለ እታ ቅብብሊት ናይ ቆሎመሬት ዝ ትልምምን እታ ምልእቲ ቁመት ናይ እታ ጸርየት እዚእ ትመርሐና ናብ አመነ እቲ ብዝሐ ናይ ግብሪ ዕዳይ ብ በላይ ኣብ ኪልለው ዓመት ንምንታይ ከም ኩልሎም እቶም ካልኣት ነቢሩ ይጓሊ እቶም እንስሳ እውን ይሓርስ እቲ መሬት ኣብ አሪትራ ኩብቲ መጽዓይና አግማል አባጊዕ አጣል እውን ደራሁ ኢየን ክፉታት ናብ ግብሪ በይኖም አናህብ አኽላብቲ እውን ደማሙ እዮም ዕድለይናታት ካብ እዚእ ጻዕሪ እምበአር ምናልባት በላይ አልለዎ ዕዳይ ኪነዋይ ሓደ ሚልዮን ዶልላሪ

7.♦

ፍቱው ሓው ምእንቲ ናትካ ጦብላሕታ እታ ጸሓይ ነበረት ትበርቕ በይኑ ምእንቲ ከደ ናብ ሰርሐ እውን ድሓር ትዕርብ ምእንቲ ገበረ ንስሰኻ ደቅቀሰ እውን ነቐሐ እንተ ከምዙይ አይነበረንትን እታ ነገር አይምነበረትን ቀልላል ሀደነ ሓደ ቃንጥሻ እውን ሓንቲ ሰሰሐ.

8.♦

ነበርካ ትጻልይ ለይቲ እውን መዓልቲ ምእንቲ ተኸናወነ ሰላም ዝናብ እውን ሺሻይመዓልቲ.

9.♦

ግን ኣብዚ አይነበርካን ብዘይ ብጻይ ንምንታይ እታ ናትካ ሕይወት ነቢራ ፍጥርቲ ኣብ እታ ዞና ዝ ወትሩ ትዘርግሕ አእዳዋ ናብ ሰማይ ምእንቲ ለምመነ እታ ስኩአላ አለክትሪክሲትይ እውን ተሰታዩ ማይ.

አስተማቕርካ ጣዕሚ እውን ምርረት እዙይ አይእዩን ካልእ ትርፎ እቲ ምስጢር ናይ እታ ሕይወት.

14.♦

ናብ እቲ መወድዳእታ አልሎካ ሕዳግ ናትካ ክልትተ ዓድዳ እዚአን ክልትተ እየን ድምሙራት ብ ጓልመንገድዳ (ወይ አግሪመንገድዳ)

እተን ናተን አስማተን እየን ኪልለዎውታ እውን ትኹል እታ መጅመርያ ወርቂ እታ ካልአይቲ ሉል.

15.♦

ኩልሎ እቶም ከዳውንቲ ናይ ገብባር አልለዎም እቲ ራዛ-ሕብሪ ከዓ እቲ ናትካ ነበረ ጻዕዳ ካብ እቲ ክሳድ ናብ እቲ ብርኪ ዝ ይነበረ ይውክክል እተን ጸርየት ንጽሕንነት እውን ጽድቂ.

16.♦

ከም ናብ እታ ዛንታ ነበረካ ሓደ ተመሀራይ እውን ሓደ ርእሲ ናይ ባይቶ እዙይ ይምስክር ንስሰኻ ነቢርካ ትሓውውስ እታ እሕግረ-እንዳ-አብባ ምስ ሓጻ እውን ቸመንቶ ናይ ልሙድ እቶም ሰራዕቲ ከም እዙይ ይቅብበሉ እቲ 'ድሓንእቶ'

17.♦

እተን ናትካ ቪርቱ ነበራ ርህራህ ሓብቦ ልግሲ ሞንሲ ድግንነት ትሕትንና ምልአት ስብቅቅልንነት ምልኪ ምዕባይ ቁልዑ እውን ሞንሲ

ምስ አየን ማንም ይከእል ዳህሰሰ እቶም ሕላፋት ዋጋታት ናይ እታ ናትካ ሕልለና እውን ናይ እቲ ናትካ መንፈስ.

ሎሚ እየን ዕቅቁባት ኣብ እቶም ዝኸሪታት ናይ እቶም ፈለጥቲ ናብ አገልገለ ከም ኩልቱራል ርስቲ.

18.♦

አነ ኣብል እዚ እንክ እተን ናተይ ንብዓት ይሓርሳ እተን ናተይ መዕንጉርቲ እውን እቲ እምብዛ በልሊሕ ሕማም ይስንጥቅ እቲ ናተይ ልብቢ እንደገና ድሓንወዕል ናተይ ብርሃን እውን ናተይ ሀብቲ ካብ እቲ ርሑቅ ስፍራ ናይ ስድደት ናብ ሰንኪ ናይ እቶም ዓምመጽቲ.



My goodbye poem for the death of my brother:
La mia poesia d'addio per la morte del Fratello:

My goodbye poem for the death of my brother

1.♦

My dear brother Belay Ghebreziabhier
We were together in this world for 74 years
This was possible because none of us were defeated by death
But now we are in a bad moment
Goodbye, my supreme, with all due respect.

2.♦

You grew up in the Ekkeleguzai plateau and lowland
While listening to the fame of Bahta Hegos and the poetry of Negash Sagla
With which one acquires model, target, comfort, and hope
During the day at work and at night at the folk dance

La mia poesia d'addio per la morte del fratello

1.♦

Mio caro fratello Belay Ghebreziabhier
Siamo stati insieme in questo mondo per 74 anni
Ciò è stato possibile perché nessuno di noi è stato sconfitto dalla morte
Ma ora siamo in un brutto momento
Addio, mio supremo, con tutto il rispetto.

2.♦

Sei cresciuto nell'altopiano e nella pianura di Ekkeleguzai
Ascoltando la fama di Bahta Hegos e la poesia di Negash Sagla
Con cui si acquisisce modello, bersaglio, conforto e speranza.
Durante il giorno al lavoro e la sera al ballo popolare

As it is a custom that dates to the time of Kings Ezana and Lalibela.

3.♦

You were the head of your family
Who grazes animals and plows hard
With the house hosting many activities
These include home-brewed coffee, beer, churned butter,
buns, grain storage, livestock shelter and weapons spear-
shield.

4.♦

You have been sweating like a farmer for almost 75 years
On wet and dry soils
With your oxen driving plowshares
Consequently, the seed began to sprout
Your slogan was, "Those who plow the ground and those
who graze lamb lead a healthy life"
As a result, your house was with milk-churn and big
cereal bag.

5.♦

You served the fatherland in its hour of need
But you died before the compensation reached your table
This is a sturdy branch of Euphorbia abyssinica
That can serve as a strong legacy for future generations.

6.♦

There is another story
People pay taxes without receiving a payment receipt
Which requires maximum clarity
This leads us to believe the amount of taxes paid by Belai
every year
Because, like everyone else, he grazed the animals and
plowed the field
In Eritrea, livestock, such as cattle, camels, sheep,
donkeys, and poultry, are subject to taxation
But bees, dogs and cats are lucky: they do not pay taxes.
So maybe Belay paid more than a million dollars.

7.♦

Dear brother, for your understanding the sun rises only
to go to work
And then goes down to make you sleep and wake up
If this were not the case it would not have been easy to
hunt a mushroom and a gazelle.

8.♦

You prayed day and night
To obtain peace, rain, and daily food.

9.♦

But here you were not without a company
Because your life was created in the area that always
stretches her hands to the sky
To beg a school, electricity and drinking water.

10.♦

(After Ge'ez Abugida) Ekkeleguzai was the first to write
in Tigriyna Abugida (ፊደል alphabet)
That is, before the Amharic language and any other tribe
This can be ensured by the Loggo Sarda law
But Belay's life story offers another agenda
This testifies to the loss of cultural heritage in the long
walk.

11.♦

Ekkeleguzai was your special identity
Thanks to this you believed in brotherhood, equality, and
heroism
These values are the pillars of the earthly Eden.

12.♦

Your main market was the square of the city of
Dekamare

È un'usanza che risale ai tempi dei re Ezana e Lalibela.

3.♦

Eri il capo della tua famiglia
Chi pascola gli animali e ara duramente
Con la casa che ospita molte attività
Questi includono caffè fatto in casa, birra, burro
zangolato, panini, deposito di cereali, ricovero per il
bestiame e armi lancia-scudo.

4.♦

Sono quasi 75 anni che sudi come un contadino
Su terreni umidi e asciutti
Con i tuoi buoi che guidano i vomeri
Di conseguenza il seme cominciò a germogliare
Il tuo slogan era: "Coloro che arano la terra e coloro che
pascolano gli agnelli conducono una vita sana"
Di conseguenza, la tua casa era piena di bidoni per il
latte e grandi sacchi di cereali.

5.♦

Hai servito la patria nel momento del bisogno
Ma sei morto prima che il compenso arrivasse al tuo
tavolo
Fors Questo è un ramo robusto di Euphorbia Abyssinica
Questa può essere una forte eredità per le generazioni
future.

6.♦

C'è un'altra storia
Le persone pagano le tasse senza ricevere una ricevuta di
pagamento
Il che richiede la massima chiarezza
Questo ci porta a credere l'importo delle tasse pagate da
Belai ogni anno
Perché, come tutti gli altri, pascolava gli animali e arava il
campo
In Eritrea, il bestiame, come bovini, cammelli, pecore,
asini e pollame, è soggetto a tassazione
Ma le api, i cani e i gatti sono fortunati: non pagano le
tasse.
Quindi forse Belay ha pagato più di un milione di dollari.

7.♦

Caro fratello, per la tua comprensione il sole sorge solo
per andare al lavoro
E poi tramonta per farti dormire e svegliarti
Se così non fosse non sarebbe stato facile cacciare un
fungo e una gazzella.

8.♦

Hai pregato giorno e notte
Per ottenere pace, pioggia e il vitto quotidiano.

9.♦

Ma qui non eri senza compagnia
Perché la tua vita è stata creata in quella zona che tende
sempre le mani al cielo
Per mendicare una scuola, elettricità e acqua potabile.

10.♦

(Dopo Ge'ez Abugida) Ekkeleguzai fu il primo a scrivere
in Tigriyna Abugida (alfabeto ፊደል)
Ciò prima della lingua amarica e di qualsiasi altra tribù
Ciò può essere assicurato dalla legge del Loggo Sarda
Ma la storia della vita di Belay offre una altra agenda
Ciò testimonia la perdita del patrimonio culturale nella
lunga camminata.

11.♦

Ekkeleguzai era la tua identità speciale
Grazie a questo hai creduto nella fratellanza,
nell'uguaglianza e nell'eroismo
Questi valori sono i pilastri dell'Eden terreno.

There, you were selling the animals, cereals, and mustard
 And you were buying China plastic and Egyptian paper
 To keep the taxpayer's machine moving.

13.♦

You have walked the path of improvement and decay.
 You went up the steep slope and went down the slope.
 You have experienced satiety and hunger.
 You have tasted the sweetness and bitterness
 This is nothing else than the meaning of life.

14.♦

You finally left your two villages
 They are connected by footpath
 Their names are Killaewta and Tukul
 The first is gold and the second is pearl.

15.♦

All taxpayers' clothes have the stork-color
 Yours was also white with a knee-length collar
 Which represented purity, innocence, and perfection.

16.♦

According to tradition you were a student and a leader of
 the "Baito"

This testifies that you were mixing customary law with
 sand and cement.

Usually authors like this get 'Welcome'.

17.♦

Your virtues were compassion, courage, generosity,
 honesty, humility, integrity, kindness, perseverance, child-
 rearing, and gratitude

With which anyone will be able to touch the past values
 of your conscience of your spirit

Today they are preserved in the memories of
 connoisseurs

To serve as cultural heritage.

18.♦

Farewell my darling and honor
 I say this, while my tears roll down my cheeks
 And when severe pain breaks my heart
 Goodbye again my light and wealth
 From the distant place of emigration due to abusers.



12.♦

Il tuo mercato principale era la piazza della città di
 Dekamare

Li vendevi gli animali, i cereali e la senape
 E compravi plastica cinese e carta egiziana
 Per far muovere la macchina del contribuente.

13.♦

Hai percorso il sentiero del miglioramento e del
 decadimento

Sei salito sul ripido pendio e sei sceso per il pendio.
 Hai sperimentato sazietà e fame.

Hai assaporato la dolcezza e l'amarezza
 Questo non è altro che il senso della vita.

14.♦

Finalmente hai lasciato i tuoi due villaggi

Sono collegati da un sentiero
 I loro nomi sono Killaewta e Tukul
 Il primo è oro e il secondo è perla.

15.♦

Tutti gli abiti dei contribuenti hanno il colore della
 cicogna

Anche il tuo era bianco con il colletto al ginocchio
 Che rappresentava la purezza, l'innocenza e la perfezione.

16.♦

Secondo la tradizione sei stato allievo e capofila del
 "Baito"

Ciò testimonia che stavi mescolando il diritto
 consuetudinario con sabbia e cemento.

Di solito gli autori come questo ricevono il "Benvenuto"

17.♦

Le tue virtù erano compassione, coraggio, generosità,
 onestà, umiltà, integrità, gentilezza, perseveranza,
 educazione dei figli e gratitudine

Con cui chiunque potrà toccare i valori passati della tua
 coscienza del tuo spirito

Oggi sono conservati nei ricordi dei conoscitori
 A servire come patrimonio culturale.

18.♦

Addio mio caro e onore

Lo dico mentre le lacrime mi rigano le guance
 E quando un forte dolore mi spezza il cuore

Addio ancora, mia luce e ricchezza
 Dal lontano luogo di emigrazione a causa dei
 maltrattatori.



"Belay, at the center, with his living friends."
 ``በላይ, ናብ እቲ ማእከል, ምስ እቶም ናቲ ሕያውያን አዕሩኽ``

Eyob Ghebreziabhier Bein
Mühlematt 6
CH-6020 Emmenbrücke, Tel +41 41 534 00 39
Switzerland
Sewwit.org
eyebright@bluewin.ch
23 Jun. 2024

If you are Eritrean, consider these opposing policies (ፖሊቲካ): "divide and conquer" (ከፈለ እውን ገዝአ) and "unite and serve" (አሕብረ (ሐብረ) እውን አገልግሎት). Since 1991, we've experienced the former. It's time to implement the latter. Please prioritize Eritrea's interests and its people over your own, no matter where you are, to make "አሕብረ እውን አገልግሎት" a reality.

So, the new slogan of all oppressed Eritreans is:

Eritrea Today and Tomorrow

"Divide and Conquer": No

"Unite and Serve": Yes

እታ ኣርቲፊሽያል ኢንፎርሜሽን ጽባሕ

"ከፈለ እውን ገዝአ": እምቢ

"አሕብረ (ሐብረ) እውን አገልግሎት": እሺ

Tweeted on 22.06.2024